

TERMIN: Mittwoch, 24. April 2013
TERMÍN: Středa 24. dubna 2013

VERANSTALTUNGSORT MÍSTO KONÁNÍ KONFERENCE



TEILNAHME / ANMELDUNG

Die Teilnahme ist kostenlos. Eine verbindliche Anmeldung ist unbedingt erforderlich. Bitte verwenden Sie das **Online-Anmeldeformular** (www.cross-data.eu).

> Anmeldeschluss: 27. März 2013 <

Nach der Anmeldung erhalten Sie eine Anmeldebestätigung. Weitere Informationen finden Sie unter www.cross-data.eu.

ÚČAST / PŘIHLÁŠKY

Účast na konferenci je zdarma. Závazná přihláška účasti je však bezpodmínečně nutná. Pro přihlášení použijte, prosím, **formulář**, který je online dostupný na adrese www.cross-data.eu.

> Uzávěrka přihlášek: 27. března 2013 <

Po přihlášení obdržíte e-mailem potvrzení informace na www.cross-data.eu.

VERANSTALTER / POŘADATEL

Lead Partner

STAATSMINISTERIUM
DES INNERN



SÄCHSISCHES STAATSMINISTERIUM DES INNERN

Referat 45 | Europäische Raumordnung, Regionalentwicklung
Wilhelm-Buck-Straße 2 | D-01097 Dresden
Dipl. Dipl.-Ing. Janka Beltschewa

Tel.: +49 351-564-3452 | Fax: +49 351 564-3459
E-Mail: regionalentwicklung-eu@smi.sachsen.de

Projektpartner / Partneri projektu

LANDESAMT FÜR UMWELT,
LANDWIRTSCHAFT
UND GEOLOGIE



Regionaler Planungsverband
Oberes Elbtal / Osterzgebirge



Regionaler Planungsverband
Oberlausitz-Niederschlesien



ORGANISATION / ORGANIZACE



INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner

Dr. Peter Heiland | Andrea Brenker | Kerstin Jarczyk
Julius-Reiber-Straße 17 | D-64293 Darmstadt
Tel.: +49 6151-81300 | Fax: +49 6151-813020
E-Mail: cross-data@iu-info.de | www.iu-info.de



ABSCHLUSSKONFERENZ

Ein Rauminformationssystem hilft
Planungsgrenzen zu überwinden

ZÁVĚREČNÁ KONFERENCE

Informační systém pro územní plánování
pomůže překonat hranice plánování



24. April 2013, Dresden

24. dubna 2013, Drážďany

STAATSMINISTERIUM
DES INNERN



Europäische Union, Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft /
Unia Europejska, Europejski Fundusz Rozwoju
Regionalnego: Inwestujemy w Waszą przyszłość.



Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

EINLADUNG

Das Sächsische Staatsministerium des Innern und die sieben Projektpartner laden herzlich dazu ein, das web-basierte Sächsisch-Tschechische Rauminformationssystem (RIS) kennen zu lernen. Mit dem System soll allen für die Raumplanung zuständigen Behörden ein verbesserter Informationsaustausch, ein gemeinsamer Zugang zu Geo-informationen und eine effektivere grenzübergreifende Abstimmung ermöglicht werden. Auf der Abschlusskonferenz werden die Ergebnisse des seit März 2010 laufenden Ziel 3 Projektes CROSS-DATA vorgestellt.

Diskutieren Sie mit

Die Projektpartner möchten mit Ihnen über die Perspektiven diskutieren, die das RIS für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Raumplanung eröffnet. Auch ein Ausblick auf zukünftige Herausforderungen soll gewagt werden.

POZVÁNKA

Saské státní ministerstvo vnitra spolu se svými sedmi projektovými partnery Vás srdečně zvou k seznámení se s internetovým česko-saským informačním systémem územního plánování (ISÚP). Tento systém má všem orgánům z oblasti územního plánování umožnit lepší výměnu informací, společný přístup k prostorovým informacím a efektivní přeshraniční koordinaci. Na závěrečné konferenci budou představeny výsledky projektu, který probíhá od března roku 2010.

Diskutujte s námi

Partneři projektu by s Vámi chtěli diskutovat o perspektivách, které ISÚP pro přeshraniční územní plánování otevírá. Chtěli bychom se rovněž odvážit pohlédnout do budoucnosti.

Projekt im Rahmen des Ziel 3 Programms zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Freistaat Sachsen-Tschechischen Republik 2007-2013

Projekt v rámci Programu Cíl 3/ Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2007 – 2013

PROGRAMM

Ab 9:00 Eintreffen, Anmeldung, Begrüßungskaffee

10:00 Begrüßung

Dr. Frank Pfeil, Abteilungsleiter im Sächsischen Staatsministerium des Innern

Vertrauen stärken – Zusammenarbeit vertiefen

Moderation: Janka Beltschewa, Sächsisches Staatsministerium des Innern

Auch der Weg ist das Ziel: Ziel 3 Projekte im Lichte von Kohäsion, Kooperation und Europäischer Verwaltung
Guus Muijzers, Generaldirektion Regionalpolitik und Stadtentwicklung der EU-Kommission

Herausforderungen und Erfolge unserer grenzüberschreitenden Sächsisch-Tschechischen Zusammenarbeit
Frank Vogel, Landrat des Erzgebirgskreises
Petr Navrátil, Vize-Hauptmann des Bezirkes Karlsbad

11:10 Pause

Planungsgrenzen überwinden

Moderation: Jolana Novotná, Bezirk Aussig

11:40 Von der Idee zur gemeinsamen Arbeit im Ziel 3 Projekt CROSS-DATA

Janka Beltschewa, Sächsisches Staatsministerium des Innern
Über Wissen zum besseren Verstehen – Planungsgrundlagen im Freistaat Sachsen und in der Tschechischen Republik – Motivation und Ergebnisse

Dr. Heidemarie Russig, Regionaler Planungsverband Oberes Elbtal / Osterzgebirge

Herzstück des gemeinsamen Verständnisses:
Der zweisprachige Datenkatalog mit Signaturenkatalog
Jaroslav Jelínek, Bezirk Karlsbad

Das grenzüberschreitende Rauminformationssystem
Susanne Richter, con terra – Gesellschaft für Angewandte Informationstechnologie mbH

12:50 Mittagspause, Online Präsentation des Systems

Das Sächsisch-Tschechische Rauminformationssystem (RIS) in der Praxis - Moderation: Dr. Peter Heiland, INFRASTRUKTUR & UMWELT Professor Böhm und Partner

14:00 Vom Datensatz zum Webservice

Martin Hackelberg, TU Dresden

Anwendungsbeispiel: Gebietsstudie der Bergregionen
Vlastimil Veselý, Bezirk Karlsbad

Nutzung des Rauminformationssystems bei der Sicherung von Hochwasserrückhalteräumen an der Elbe
Peter Seifert, Regionaler Planungsverband Oberes Elbtal / Osterzgebirge

Fragen / Diskussion

15:15 Zusammenfassung, Ausblick und Aspekte der RIS-Nutzung in der Zukunft

Dr. Frank Pfeil, Abteilungsleiter im Sächsischen Staatsministerium des Innern

15:30 Ende der Veranstaltung

(Tagungsausklang in ungezwungener Runde)

PROGRAM

Od 9:00 Příjezd, registrace, káva

10:00 Přivítání

Dr. Frank Pfeil, vedoucí odboru na Saském státním ministerstvu vnitra

Posílit důvěru – prohloubit spolupráci

Moderuje: Janka Beltschewa, Saské státní ministerstvo vnitra

I cesta je cíl: projekty, podpořené z programu Cíl 3 ve světle soudržnosti, kooperace a evropské administrativy
Guus Muijzers, generální ředitelství pro regionální politiku a rozvoj měst Komise EU

Úkoly a úspěchy naší česko-saské přeshraniční spolupráce
Frank Vogel, zemský rada, Krušnohorský okresu
Petr Navrátil, náměstek hejtmána, Karlovarského kraje

11:10 Pauza

Překonat hranice plánování

Moderuje: Jolana Novotná, Ústecký kraj

11:40 Od nápadu ke společné práci v rámci projektu Cíl 3 CROSS-DATA

Janka Beltschewa, Saské státní ministerstvo vnitra

Systém územního plánování v České republice a ve Svobodném státě Sasko

Dr. Heidemarie Russigová, Regionální plánovací svaz Horní Polabí / Východní Krušnohoří

Jádro společného porozumění:
dvojazyčný katalog dat s katalogem značek
Jaroslav Jelínek, Karlovarský kraj

Přeshraniční informační systém pro územní plánování
Susanne Richterová, con terra – společnost pro aplikovanou informační technologii s. r.o.

12:50 Polední přestávka, online prezentace systému

Česko-saský informační systém pro územní plánování (ISÚP) v praxi - Moderuje: Dr. Peter Heiland, INFRASTRUKTUR & UMWELT Professor Böhm und Partner

14:00 Od sady dat k webové službě

Martin Hackelberg, Technická univerzita v Drážďanech

Příklad využití: Územní studie horských oblastí
Vlastimil Veselý, Karlovarský kraj

Využití informačního systému pro územní plánování při zajištění protipovodňových retenčních ploch podél Labe
Peter Seifert, Regionální plánovací svaz Horní Polabí / Východní Krušnohoří

Otázky / diskuze

15:15 Shrnutí, výhled a aspekty budoucího využití ISÚP

Dr. Frank Pfeil, vedoucí odboru na Saském státním ministerstvu vnitra

15:30 Ukončení akce

(závěr konference se společným neformálním posezením)